

| <p align="center"><u>PLIEGO DE CONDICIONES SUBASTA PARA LA VENTA DE INMUEBLES</u></p> | <p align="center"><u>BEDINGUNGEN DER DURCHFÜHRUNG EINES BIETERVERFAHRENS ZUR VERÄUSSERUNG EINER IMMOBILIE</u></p> |
|---|--|
| <p>VENTA DEL INMUEBLE PROPIEDAD DEL ESTADO ESPAÑOL. SITO EN LA CALLE SCHWALBACHER STRASSE 32, 60326 FRÁNCFORT DEL MENO. REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA</p> | <p>VERKAUF EINER IMMOBILIE, DIE SICH IM EIGENTUM DES STAATES SPANIEN BEFINDET. DIE IMMOBILIE IST GELEGEN IN DER SCHWALBACHER STRASSE 32, 60326 FRANKFURT AM MAIN; BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND</p> |
| <p>El Estado español es propietario del patio y edificación sita en la calle Schwalbacher Str. 32, 60326 Fráncfort del Meno (Alemania) correspondiente con una superficie de 345m² inscrita en el Registro de la Propiedad de Fráncfort del Meno, distrito 15, hoja 1502, marca 1, pasillo 203, corredor 6. Tiene un patio y una entrada de coches, que puede utilizarse como aparcamiento de un vehículo.</p> <p>La venta del inmueble descrito se efectuará según las siguientes</p> | <p>Das Staat Spanien ist Eigentümer der in der Schwalbacher Straße 32, 60326 Frankfurt am Main (Deutschland) gelegenen Hof- und Gebäudefläche von 345 m², die im Grundbuch von Frankfurt am Main, Bezirk 15, Blatt 1502, Gemarkung 1, Flur 203, Flurstück 6, eingetragen ist. Das Grundstück verfügt über einen Hof und eine Zufahrt, die als Parkplatz für einen PKW genutzt werden kann.</p> <p>Der Verkauf der Immobilie richtet sich nach den folgenden</p> |
| <p align="center"><u>CONDICIONES:</u></p> | <p align="center"><u>BEDINGUNGEN:</u></p> |
| <p>1.- La enajenación del inmueble objeto de este Pliego de condiciones se realizará mediante subasta pública, de acuerdo con el procedimiento que se establece a continuación.</p> <p>Excepcionalmente, conforme al artículo 311b del Código Civil alemán, no se solicitará el depósito de una fianza a los licitadores.</p> | <p>1.- Die Veräußerung der vorbezeichneten Immobilie erfolgt im Wege eines Bieterverfahrens, das sich nach den folgenden Regeln richtet.</p> <p>Ausnahmsweise, basierend auf §311b des Bürgerlichen Gesetzbuches, wird die Hinterlegung einer Sicherheitsleistung nicht verlangt.</p> |
| <p>2.- Los licitadores tendrán la capacidad necesaria para contratar según la legislación local y la acreditarán mediante la presentación de documentación fehaciente; en su caso, se aportarán poderes suficientes cuando presenten posturas en nombre de otra persona natural o jurídica.</p> | <p>2.- Die Bieter müssen nach den geltenden deutschen Gesetzen die erforderliche Handlungsmacht bzw. Vertretungsmacht haben und diese durch die Vorlage entsprechender Unterlagen nachweisen; gegebenenfalls sind ausreichende Vollmachtsurkunden vorzulegen, wenn Gebote im Namen anderer natürlicher oder juristischer Personen abgegeben werden.</p> |
| <p>3.- La presentación de proposiciones implica la aceptación de las normas que rigen la subasta.</p> | <p>3.- Mit Abgabe eines Gebotes akzeptiert der Bieter die Bedingungen des Bieterverfahrens.</p> |
| <p>4.- El tipo inicial de la subasta será de OCHOCIENTOS SESENTA Y SIETE MIL</p> | <p>4.- Das Mindestgebot liegt bei ACHT HUNDERT</p> |

| | |
|--|---|
| <p>EUROS (867.000 €), en base a la Resolución de fecha 23/04/2024 del Ministro de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación. No se aceptarán en ningún caso ofertas por debajo del mencionado tipo.</p> | <p>SIEBENUNDSECHZIGTAUSEND EURO (867.000 €), entsprechend dem Beschluss des spanischen Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten, Europäische Union und Kooperation vom 23/04/2024. Es werden keine Gebote akzeptiert, die unter diesem Mindestgebot liegen.</p> |
| <p>5.- La subasta constará de dos fases: una primera de examen de la documentación y una segunda de apertura de proposiciones.</p> | <p>5.- Das Bieterverfahren wird in zwei Phasen durchgeführt: Die erste Phase besteht aus der Prüfung der eingereichten Unterlagen. Die zweite Phase besteht aus dem Öffnen der Gebote.</p> |
| <p>6.- Los licitadores deberán presentar dos sobres cerrados y con identificación del ofertante, dirigidos al Presidente de la Mesa de Contratación (D. Enrique Criado Navamuel), en los que se incluirán:</p> <p>Sobre 1: - Documentación original y copia auténtica conforme a la legislación que acredite su personalidad y capacidad de obrar.</p> <p>Sobre 2: - Oferta económica en forma expresa y clara y sin condicionamientos, que puede ser igual o superior al tipo inicial, nunca inferior.</p> | <p>6.- Die Bieter müssen zwei geschlossene Umschläge einreichen, auf denen der Bieter vermerkt ist und die an den Präsidenten des Bieterverfahrensausschusses (Herrn Enrique Criado Navamuel) gerichtet sind und folgenden Inhalt haben:</p> <p>1. Umschlag: - Original und beglaubigte Kopie von Nachweisen über die Identität sowie den Rechtsstatus und die Handlungs- und Vertretungsbefugnis</p> <p>2. Umschlag: Ein eindeutiges, klares und unbedingtes Kaufpreisgebot in Höhe des Mindestgebots oder höher. Ein unter dem Mindestgebot liegendes Gebot wird nicht akzeptiert.</p> |
| <p>7.- Las ofertas serán presentadas en el Registro del Consulado General de España en Fráncfort del Meno (Nibelungenplatz 3, 60318 Fráncfort del Meno, República Federal de Alemania). Sólo se aceptarán las ofertas enviadas por correo cuando lo hayan sido por correo certificado y en un sobre exterior que incluya los dos sobres cerrados a que se refiere el apartado 6.</p> | <p>7.- Die Gebote sind beim Register des Generalkonsulats von Spanien in Frankfurt am Main (Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt am Main, Bundesrepublik Deutschland) einzureichen. Gebote, die per Post eingereicht werden, werden nur akzeptiert, wenn der Versand per Einschreiben erfolgt und die beiden unter Ziffer 6 angegebenen geschlossenen Umschläge in einem weiteren Umschlag eingesandt werden.</p> |
| <p>8.- El plazo para la presentación de ofertas concluirá a las 13:00 horas del día 03/06/2024.</p> <p>8.1.- La apertura y examen de la documentación se realizará por la Mesa de Contratación reunida en el Consulado</p> | <p>8.- Die Gebote müssen bis spätestens zum 03.06.2024 um 13:00 Uhr eingereicht werden.</p> <p>8.1- Die Öffnung und Prüfung der eingereichten Unterlagen erfolgt durch den Bieterverfahrensausschuss, der im</p> |

General de España en Fráncfort del Meno a las 10:00 horas del día 10/06/2024.

Composición de la Mesa de Contratación, determinada por Resolución de la Dirección General del Servicio Exterior del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación español:

- Presidente
D. Enrique Criado Navamuel,
Cónsul General de España en Frankfurt.
- Secretaria titular
D^a. Patricia Piñera Álvarez,
Auxiliar del C. G. de España en Frankfurt
Suplente: Miguel Antonio Ibáñez Hidalgo,
Subalterno
- Vocal titular
D^a. María del Pilar Heras Corchero,
Oficial del C. G. de España en Frankfurt
Suplente: María Rosa Serra Interiano,
Oficial

La Mesa podrá ser asistida, en su calidad de asesores, de las personas que se considere necesarias a fin de realizar un mejor y más completo examen de dicha documentación.

La Mesa calificará los documentos y tras ello procederá a exponer la lista de los admitidos y excluidos, con expresión en este último caso de las razones de la exclusión. Asimismo, si la Mesa considera la existencia, en algunos de los documentos presentados, de errores materiales o de hecho, podrá conceder, si lo estima conveniente, un plazo para la subsanación hasta cuatro horas antes de la apertura de proposiciones económicas.

8.2.- La apertura de las proposiciones económicas se realizará en sesión pública en el mismo lugar y fecha indicada en el anuncio.

A tal efecto se reunirá la Mesa y se abrirán las proposiciones de los licitadores cuya documentación fue declarada bastante y la de aquellos que, en su caso, hayan procedido a la rectificación de errores si se les ha concedido un plazo para ello.

Si existiera un empate entre las mejores ofertas se decidirá en el acto si estuvieran

Generalkonsulat von Spanien in Frankfurt am Main am 10.06.2024 um 10:00 Uhr zusammentritt.

Zusammensetzung des durch Beschluss der Generaldirektion des Auswärtigen Dienstes des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten, Europäische Union und Kooperation von Spanien bestimmten Bieterverfahrensausschusses,

- Präsident
D. Enrique Criado Navamuel,
Generalkonsul von Spanien in Frankfurt.
- Sekretärin
D^a. Patricia Piñera Álvarez,
Angestellte GK von Spanien in Frankfurt
Stellvertreter: Miguel Antonio Ibáñez Hidalgo, Subalterno
- Ordentliches Mitglied
D^a. María del Pilar Heras Corchero,
Angestellte GK von Spanien in Frankfurt
Stellvertreterin: María Rosa Serra Interiano, Oficial

Der Bieterverfahrensausschuss kann von beratenden Personen unterstützt werden, falls dies für eine bessere und vollständigere Prüfung der vorliegenden Dokumente für erforderlich gehalten wird.

Der Bieterverfahrensausschuss prüft die Unterlagen und erstellt im Anschluss eine Liste der angenommenen und abgelehnten Angebote. Im Fall der Ablehnung wird der Ablehnungsgrund ausdrücklich vermerkt. Falls der Bieterverfahrensausschuss in den vorgelegten Unterlagen formelle oder materielle Fehler feststellt, kann eine Frist zur Nachbesserung gesetzt werden, die spätestens vier Stunden vor Öffnung der Gebote endet.

8.2- Die Öffnung der Kaufpreisgebote erfolgt in öffentlicher Sitzung zum in der Anzeige angegebenen Ort und Datum.

Zu diesem Zwecke tritt der Bieterverfahrensausschuss zusammen und öffnet die Umschläge mit den Geboten der Bietenden, deren Unterlagen als ausreichend festgestellt wurden bzw. der Bieter, die zunächst vorhandene Fehler in der ihnen gewährten Nachbesserungsfrist behoben haben.

Sollten mehrere Gebote in gleicher Höhe eingereicht worden sein, so erfolgt die

| | |
|--|--|
| <p>los licitadores presentes, abriéndose una puja al alza y adjudicándose provisionalmente el bien al que presentara una oferta económica más elevada. Si alguno de los licitadores empatados no estuviera presente la adjudicación recaerá sobre el que primero hubiera presentado la oferta, para lo cual se atenderá a la fecha y hora de entrada en el registro señalado en la convocatoria.</p> | <p>Entscheidung, sollten die betroffenen Bieter anwesend sein, über eine gewöhnliche Versteigerung und der Zuschlag erfolgt an den Bieter, der das höhere Gebot macht. Sollte einer der betroffenen Bieter nicht anwesend sein, so geht der Zuschlag an den Bieter, der sein Gebot zuerst eingereicht hat. Hierfür wird das –Eingangsdatum und -uhr beim unter Punkt 7 genannten Register herangezogen.</p> |
| <p>9.- Finalizada la subasta, se recogerán las ofertas y se enviarán al Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación para que por el órgano competente se proceda a la adjudicación; si esta no se realizase en el plazo de 30 días desde la apertura de proposiciones, podrán los licitadores dejar sin efecto su oferta manifestándolo por escrito.</p> | <p>9.- Nach Abschluss des Bieterverfahrens werden die Gebote an das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Europäische Union und Kooperation übersandt, damit durch das dort zuständige Organ die Vergabe des Zuschlags erfolgen kann. Wenn dies nicht innerhalb von 30 Tagen nach dem Tag der Öffnung der Gebote erfolgt, können die Bieter schriftlich ihr Gebot widerrufen.</p> |
| <p>10.- Una vez adjudicado el inmueble, se devolverá la documentación a aquellos interesados que no resulten adjudicatarios. La documentación de los adjudicatarios se retendrá hasta el otorgamiento de escritura pública y pago del precio, que deberá abonarse mediante depósito en la cuenta del Consulado de España en Fráncfort en el Banco Frankfurter Sparkasse.</p> | <p>10.- Nach Abschluss des Verfahrens erfolgt die Rückgabe der Unterlagen an die Bieter, die den Zuschlag nicht erhalten haben. Die Unterlagen des Zuschlagempfangers werden einbehalten bis zur notariellen Beurkundung des Verkaufs und der Begleichung des Kaufpreises, welche per Überweisung an das Konto des Generalkonsulats von Spanien in Frankfurt bei der Frankfurter Sparkasse zu erfolgen hat.</p> |
| <p>11.- La subasta podrá ser declarada desierta cuando de conformidad con el apartado 8.2 y abiertos los sobres, no fuera declarada bastante la documentación incluida en ellos, así como cuando ninguna de las ofertas reúna las condiciones que se establecen en estas normas o no se hayan presentado ofertas.</p> | <p>11.- Das Bieterverfahren kann für ergebnislos erklärt werden, wenn die vorgelegten Dokumente für nicht ausreichen werden, wenn keines der Gebote die vorbezeichneten Bedingungen erfüllt oder falls keine Gebote abgegeben wurden.</p> |
| <p>12.- Todos los gastos de la enajenación (impuestos y tasas, gastos de notaría, gastos de plusvalía si la hubiera, gastos de inscripción en el Registro de la Propiedad y legalizaciones) serán de cuenta del adjudicatario.</p> | <p>12.- Alle Kosten der Veräußerung (Steuern und Abgaben, Notarkosten, Grunderwerbsteuer, Grundbuchkosten etc.) trägt der Erwerber.</p> |